

22e zitting van de Vaste Gemengde Commissie in uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het **Koninkrijk** België en de Republiek Oostenrijk.

Brussel, van 24 tot 27 februari 1997.

Werkprogramma
tussen Vlaanderen en Oostenrijk
voor de jaren 1997, 1998, 1999 en 2000.

De Vaste Gemengde Commissie, opgericht in uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk, houdt haar 22e vergadering in Brussel van 24 tot 27 februari 1997.

De voorzitter van de delegatie van de Vlaamse partij heet de delegatie van de Republiek Oostenrijk welkom en stelt de leden van haar delegatie voor.

Administratie Buitenlands Beleid :

Marleen Bosmans,	voorzitter, afdelingshoofd; afdeling Europa;
Luc Truyens,	attache van de Vlaamse Gemeenschap in Wenen;
Michel Delesalle,	adjunct van de directeur;

Departement Onderwijs :

Jan Ceulemans,	adjunct van de directeur;
----------------	---------------------------

Departement WVC :

Arlette Thys,	adjunct van de directeur;
---------------	---------------------------

BLOSO :

Roger Debognies	hoofdmedewerker
-----------------	-----------------

De voorzitter van de Oostemijkse delegatie drukt zijn dank uit voor het goede onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor :

Delegatie van de Republiek Oostenrijk :

Gezant
Dr. Christian Zeileissen
delegatieleider

Abteilungsleiter, ministerie van
Buitenlandse Zaken

Ministerialrat
Norbert Riedl

Abteilungsleiter, bondskanselarij

Oberrätin
Mag. Ch&ina Zimmermann

ministerie van Wetenschap en
Verkeer

Ratin
Mag. Martina Laster-Maschke

ministerie van Onderwijs en
Culturele Aangelegenheden

Legationsrat
Dr. Hans M. Windisch-Grätz

ministerie van Buitenlandse Zaken

Wissenschaftliche Oberrätin
Dr. Renate Metlar

Cultuurafdeling van de
administmtie van de regering van
Stiermarken

Pers- en cultuurraad
Dr. Rudolf Altmüller
deskundige

Oostenrijkse ambassade te Brussel

In uitvoering van het Cultureel Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk, met de wens de reeds verworven successen in de samenwerking te behouden en met het doel deze nog verder uit te bouwen, hebben de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Oostenrijk (hierna “de beide partijen” genoemd) zich akkoord verklaard over het volgende werkprogramma voor de jaren 1997 tot en met 2000.

De geldigheidsduur van dit werkprogramma wordt verlengd tot het in voege treden van een nieuw werkprogramma, doch ten laatste tot 31.12..2001.



1. ONDERWIJS

1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide partijen zullen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveau's van onderwijs.

1.2. Uitwisseling van deskundigen op het vlak van lager en secundair onderwijs en m.b. t. permanente vorming

Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma onderwijsdeskundigen uitwisselen voor een totale duur van elk twintig (20) persoondagen. De Vlaamse partij heeft voornamelijk belangstelling voor uitwisselingen op het vlak van secundair onderwijs en permanente vorming.

1.3. Navorming

Beide partijen stellen met grote tevredenheid vast dat de samenwerking op het vlak van de navorming voor leerkrachten Duits als vreemde taal (seminaries voor thema's i.v.m. Oostenrijk en Oostenrijkse literatuur) zeer goed functioneert.

1.4. Hoger onderwijs

1.4.1. Beide partijen gaan over tot één (1) uitwisseling van een deskundige hoger onderwijs voor maximum vijf (5) dagen om informatie uit te wisselen over erkenning en gelijkwaardigheid van elkaars diploma's, de kwaiteitsbewaking, de doctoraatsopleidingen en het wetenschappelijk onderzoek.

1.4.2. De Vlaamse partij biedt aan de Oostenrijkse partij voor de academiejaren 1997-1998, 1998-1999, 1999-2000 en 2000-2001, telkens dertig (30) beursmaanden aan, waarvan negen (9) maanden kunnen opgenomen worden voor een beurs aan het Europacollege te Brugge. De beurzen dienen voor specialisatie of onderzoek van afgestudeerde universitair en afgestudeerde studenten van hogescholen met onderwijs van het lange type (twee cycli) uit wetenschappelijke of artistieke richting. De beursmaanden zijn opsplitsbaar in perioden van maximum drie (3) maanden.

- Specialisatiebeurzen: 27 beursmaanden

- Navorsingsbeurzen : 3 beursmaanden

1.4.3 De Oostemijkse partij stelt de Vlaamse partij jaarlijks dertig (30) beursmaanden ter beschikking. De duur van één beurs bedraagt minstens drie (3) maanden.

1.4.4 De Vlaamse partij biedt aan de Oostemijkse partij jaarlijks vijf (5) vakantiebeurzen aan :

- actuele interpretatie van oude muziek op oude instrumenten : twee (2) beurzen;

- Nederlandse taal en cultuur in Hasselt of Gent : drie (3) beurzen.

1.4.5. De Oostemijkse partij stelt jaarlijks drie (3) beurzen met elk een duur van een maand ter beschikking voor de deelname aan vakantiecursussen m.b.t. taal, evenals voor bibliotheekwerk.

1.5. De Vlaamse partij steunt een (1) Oostemijks lector om de Duitse taal, de Oostenrijkse literatuur en Landeskunde te doceren aan een Vlaamse universiteit.

2. CULTUUR

2.1. Algemeen

2.1.1. Beide partijen zullen, op verzoek van de andere partij informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, film, kunstenaarsverblijven, culturele centra, woningeving, architectuur, niet-formele volwassenenvorming, openbare bibliotheken, amateurkunsten, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

2.1.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van zeventig (70) dagen maximum voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 2.1.1.. Acht (8) dagen hiervan zijn voorbehouden voor de uitwisseling van deskundigen m.b.t. musea.

2.1.3. De Vlaamse partij vestigt de aandacht van de **Oostenrijkse partij** op de projecten en evenementen die naar aanleiding van de herdenking van de 500e geboortedag van Keizer Karel V van september 1999 tot juni 2000 in Vlaanderen worden gehouden. Voor dit initiatief, dat ondersteund

wordt door de Vlaamse regering, wordt de medewerking van Oostenrijk gevraagd. Concrete voorstellen hiertoe kunnen langs diplomatieke weg gedaan worden.

- 2.1.4. De Oostenrijkse partij benadrukt dat zij voor het Oostenrijks voorzitterschap van de Europese Unie tijdens de tweede helft van 1998 een intense culturele aanwezigheid in België in het vooruitzicht stelt. In dit verband worden door de provincie Stiermarken verscheidene projecten gepland, b.v. :
- ronde tafeldiscussie tussen Vlaamse en Oostenrijkse architecten;
 - colloquium georganiseerd door de KU Leuven en de Universiteit van Graz;
 - tentoonstelling Egon Schiele 1890-1920;
 - muzikale manifestatie.
- De Vlaamse partij neemt akte van deze initiatieven en onderzoekt de mogelijkheden om ze te ondersteunen.

- 2.1.5. Dit hoofdstuk sluit niet uit dat tijdens de geldigheidsduur ervan andere activiteiten hierin kunnen opgenomen worden na voorafgaand overleg tussen beide partijen.

2.2. Beeldende kunst en musea

- 2.2.1 Beide partijen drukken de wens uit een tentoonstelling m.b.t. hedendaagse kunst in het andere land te organiseren tijdens de geldigheidsduur van dit programma.
- 2.2.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de Oostenrijkse partij een reeks kunstpublicaties toe te sturen.
- 2.2.3. De Vlaamse partij wenst volgende informatie met betrekking tot de musea te ontvangen : bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; subsidievoorwaarden en fondsverlening, museumgidsen en repertoria; werking van de “ Museumberater” .
- 2.2.4. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma moedigen beide partijen de uitwisseling aan van één (1) beeldend kunstenaar.
De Vlaamse partij zal de Oostenrijkse kunstenaar, indien het een graficus is, ontvangen in het Frans Masereelcentrum. In dit geval wordt hem logies verstrekt en een forfaitaire dagvergoeding van 1 .000 BEF.
- 2.2.5. De Vlaamse partij informeert de Oostenrijkse partij dat een tentoonstelling “Albrecht en Isabella - 1559/1621, een Europees Hof voor

Brussel” is geprogrammeerd in het voorjaar van 1999 in de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, Brussel en tevens in het Kunshistorisch Museum, Wenen, van mei tot juli 1999. De Vlaamse partij verzoekt de Oostenrijkse partij om haar medewerking bij de realisatie van dit initiatief.

2.3. **Letteren**

2.3.1_ Beide partijen moedigen interessante initiatieven aan ter bevordering van de vertaling en de publicatie van hun literaire werken.

2.3.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) Oostenrijks vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF aangeboden.

2.4. **Podiumkunsten**

Tijdens de geldigheidsduur van het programma moedigen beide partijen de uitwisseling aan van een toneel- en/of dansgezelschap van hoogstens zeven (7) personen en voor maximaal zeven (7) dagen.

2.5. **Muziek**

2.5.1 Binnen de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse partij bereid om samen te werken aan de realisatie van het project "500 Jaar polyfonie in Wenen", waarvan de praktische uitvoeringsmodaliteiten via de Vlaamse vertegenwoordiger in Wenen zullen geregeld worden. De Weense Landsregering drukt haar belangstelling uit voor dit voorstel.

2.5.2. Tijdens de geldigheidsduur van het programma moedigen beide partijen de uitwisseling aan van een klein muziekensemble (hoogstens 4 musici) uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

2.6. **Volksontwikkeling**

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma deskundigen uit voor een periode van tien (10) dagen elk voor een studiebezoek in verband met de organisatie en de structuur van de volksontwikkeling.

De Vlaamse partij wenst in het bijzonder een gesprek met verantwoordelijken van :

- de Abteilung Erwachsenenbildung van het Bundesministerium für Unterricht und kulturelle Angelegenheiten;
 - het Bundesinstitut für Erwachsenenbildung St. Wolfgang.
- Beide partijen moedigen de rechtstreeks samenwerking aan tussen de Bing Österreichischer Bildungswerke (4 instellingen) en het verband Österreichischer Volkshochschulen en gelijkaardige Vlaamse instellingen.

2.7. Openbaar bibliotheekwerk

Beide partijen stellen tijdens de geldigheidsduur van dit programma in het totaal elk vijftien (15) persoondagen ter beschikking voor studiebezoeken i.v.m. de organisatie en de structuur van het openbaar bibliotheekwerk.

De Vlaamse partij wenst in het bijzonder een gesprek te hebben met verantwoordelijken van :

- de Abteilung Volksbüchereiwesen van het Bundesministerium für Unterricht und kulturelle Angelegenheiten;
- het Büchereiverband Österreichs.

Daarnaast wenst zij enkele openbare bibliotheken te bezoeken, zowel in de stad als in kleinere gemeenten.

2.8. Culturele centra

Beide partijen komen overeen tijdens de geldigheidsduur van dit programma deskundigen uit te wisselen op het vlak van culturele centra, meer bepaald m.b.t. organisatie, structuur, programmatie, cultuurspreiding, vorming.

2.9. Jeugdwerk

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma zes (6) personen uit, verantwoordelijken van de overheid en van het jeugdwerk van de verschillende niveau's (landelijk, provinciaal en gemeentelijk) teneinde kennis te maken met het jeugdbeleid en het jeugdwerk op de verschillende niveau's om zinvol uitwisselingsprojecten op te zetten.

De bevoegde instanties van Oostenrijk en de Vlaamse partij zullen de details m.b.t. deze uitwisseling rechtstreeks overeenkomen.

3. SPORT

Beide partijen moedigen de intensivering aan van de betrekkingen op het gebied van sport door rechtstreekse samenwerking tussen de desbetreffende organisaties en instellingen.

4. **MONUMENTENZORG**

- 4.1. Beide partijen zullen documentatie en informatie over de monumentenzorg op hun grondgebied uitwisselen.
- 4.2. Beide partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma deskundigen op het gebied van monumentenzorg uitwisselen voor een totale duur van acht (8) persoondagen elk.

5. **ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

5.1. **Algemeen**

Beide partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de volgende bijeenkomst van de Vaste Gemengde Commissie toesturen.

5.2. **Studiebeurzen**

Bij het dossier van alle kandidaten moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

De kandidaten mogen in principe niet ouder zijn dan 35 jaar.

5.2.1. **Specialisatiebeurzen**

- 5.2.1.1 De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een eindexamen van het hoger onderwijs van het lange type (twee cycli). Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat ten minste samengesteld is uit een :

- uitgebreid curriculum vitae;
- omstandige motivering van de kandidaatstelling;
- omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publicaties.

- 5.2.1.2 De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen.
De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen. De ontvangende partij zal vóór 1 juli de zendende partij mededelen of de kandidaturen en/of de voorgestelde

studieprogramma's aanvaard werden. De zendende partij zal tenminste 3 weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten.

5.2.1.3 Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug

5.2.1. Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijkse som van 26.200 BEF met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland, het logies en de kosten voor aankoop van didactisch materiaal;
- inschrijvingskosten: deze worden terugbetaald met een maximumbedrag zoals door de Vlaamse Interuniversitaire Raad (VLIR) en de afdeling hogescholen wordt vastgelegd. Voor duurdere voortgezette opleidingen aan Vlaamse universiteiten of hogescholen kan dus niet méér terugbetaald worden dan het maximumbedrag waarnaar hierboven verwezen wordt .
- 25.000 BF als tegemoetkoming voor het drukken van een doctoraatsthesis of 7.500 BEF voor het drukwerk van een eindverhandeling;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

in Oostenrijk :

- 8.100 ATS per maand voor gediplomeerde academici;
- 9.600 ATS per maand voor universiteitsdocenten, die minstens dertig jaar oud zijn en over een doctoraat beschikken of over een gelijkwaardig diploma beschikken met minstens vijf jaar ervaring;
- vrijstelling van inschrijvingskosten ("Auslanderstudienbeitrag") voor een studie als gewoon student aan een Oostenrijkse hogeschool;
- kosten voor ziekte- en ongevallenverzekering, voor zover vereist;
- een maandelijkse huisvestingstoelage ten bedrage van het verschil tussen 1.000 ATS (eigen risico) en de werkelijke huurkosten, met een maximale toelage van 5.500 ATS.

5.2.2. Navorsingsbeurzen

5.2.2.1 De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctorsgraad, een licentiaatsdiploma of een diploma van het hoger onderwijs van het zelfde niveau, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen .

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat tenminste is samengesteld uit een :

- uitgebreid curriculum vitae ;
- omstandig werkplan ;
- lijst van publicaties;
- aanbevelingsbrieven.

5.2.2.2 De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. Beide partijen zullen elkaar hun kandidaturen tenminste vier (4) maanden op voorhand toezenden.

De ontvangende partij zal binnen de drie (3) maanden mededelen of de kandidaturen aanvaard worden.

De zendende partij zal tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten .

5.2.2.3 Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug

5.2.2.4 Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijkse som van 25.000 BEF met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland;
- startvergoeding ten bedrage van 5.000 BF toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf één maand of meer bedraagt;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving ;

5.2.2. Navorsingsbeurzen

5.2.2.1 De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctorsgraad, een licentiaatsdiploma of een diploma van het hoger onderwijs van het zelfde niveau, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen .

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier dat tenminste is samengesteld uit een :

- uitgebreid curriculum vitae ;
- omstandig werkplan ;
- lijst van publicaties;
- aanbevelingsbrieven.

5.2.2.2 De kandidaten voor navorsingsbeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. Beide partijen zullen elkaar hun kandidaturen tenminste vier (4) maanden op voorhand toezenden.

De ontvangende partij zal binnen de drie (3) maanden mededelen of de kandidaturen aanvaard worden.

De zendende partij zal tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen geven over de aankomst van de beursstudenten .

5.2.2.3 Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug

5.2.2.4 Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijks som van 25.000 BEF met inbegrip van de verplaatsingskosten in het binnenland;
- startvergoeding ten bedrage van 5.000 BF toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf één maand of meer bedraagt;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, birmen het kader van de Belgische wetgeving ;

- in Oostenrijk :

- 8.100 ATS per maand voor gediplomeerde academici;
- 9.600 ATS per maand voor universiteitsdocenten, die minstens dertig jaar oud zijn en over een doctoraat beschikken of over een gelijkwaardig diploma beschikken met vijf jaar ervaring;
- kosten voor ziekte- en ongevallenverzekering, voor zover vereist;
- een maandelijkse huisvestingstoelage ten bedrage van het verschil tussen 1.000 ATS (eigen risico) en de werkelijke huurkosten, met een maximale toelage van 5.500 ATS .

5.2.3. Vakantiebeurzen

5.2.3.1. De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen .

5.2.3 .2 Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

in Oostenrijk :

10.000 ATS, bij een verblijf van vier (4) weken, resp. 8.000 ATS bij een verblijf van drie weken, evenals de cursus- en inschrijvingskosten tot een maximumbedrag van 7.000 ATS.

5.3. Uitwisseling van personen

De uitwisseling van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd wordt in het huidige programma zal uitgevoerd worden met inachtneming van de volgende modaliteiten :

5.3.1. De zendende partij zal tenminste drie (3) maanden op voorhand het curriculum vitae en de desiderata evenals de datum van aankomst van de betrokkenen mededelen aan de ontvangende partij.

5.3.2. Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug

5.3.3. Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- logies en ontbijt ;
- een forfaitaire vergoeding van 1000 BF/dag ;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving;
- de verplaatsingskosten in het binnenland noodzakelijk in het kader van het bezoekersprogramma.

in Oostenrijk :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 400 ATS;
- de verplaatsingskosten in het binnenland noodzakelijk in het kader van het bezoekersprogramma.

5.4. Tentoonstellingen

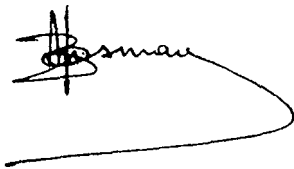
De voorwaarden worden geval per geval onderzocht en overeengekomen via diplomatieke weg .

5.5. Voor andere manifestaties worden de voorwaarden, geval per geval, overeengekomen via diplomatieke weg.

Beide partijen komen overeen de volgende vergadering van de Vaste Gemengde Commissie te houden te Wenen, tijdens de tweede helft van het jaar 2000. De exacte data worden via diplomatieke weg afgesproken.

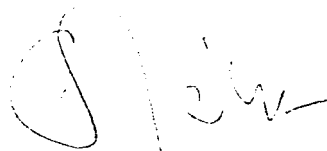
Opgemaakt in Brussel op 27 februari 1997, in twee originelen, elk in het Nederlands en het Duits. De twee teksten zijn rechtsgeldig.

De vertegenwoordiger van de
Vlaamse Gemeenschap,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Bosmans', with a long horizontal flourish extending to the right.

Marleen Bosmans
afdelingshoofd
afdeling Europa

De vertegenwoordiger van de
Republiek Oostenrijk,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Zeileissen', with a large circular flourish on the left and a horizontal line extending to the right.

Christian Zeileissen
Abteilungsleiter
ministerie van Buitenlandse Zaken